



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Férias sem stress? Não, obrigado!

Chocado pelo título? É que mais vale admitir a verdade do que sofrer por ser ingénuo. E a verdade é que a maioria das pessoas não sabe viver sem stress, sem objectivos palpáveis, compromissos para cumprir. Não admira, por isso, que quando, de um dia para o outro, são transplantados para uma praia ou aterram de pára-quedas numa aldeia do interior, sejam acometidos de um imediato ataque de pânico: “E agora o que é que eu faço, como é que ocupo o tempo? Perguntam incessantemente a quem os rodeia. O passo seguinte é desastroso para todos, principalmente para aqueles que conseguem a paz de espírito suficiente para se estenderem ao sol e ali se deixarem ficar.

É que o stressado, repentinamente privado da sua “droga”, entra em carência e, para a combater, trata de encher a vida com actividades aparentemente lúdicas mas que, pelo rigor do horário e a exigência com que são praticadas, não diferem muito do seu dia-a-dia no escritório. E o pior é que podem querer estender o seu novo “programa” de férias aos que vivem sob o mesmo tecto.

O fenómeno é unissexo. Às mulheres, pode dar-lhes para se atirarem à cozinha, decidirem que chegou a altura de arrumar gavetas ou encerrar tijoleiras desbotadas. Os homens preferem desencantar da garagem a mota que precisa de ser desmontada e montada novamente, a cana de pescar ou mesmo o berbequim; isto, quando não lhes dá a vertente cultural e enfiam a família toda no carro para conhecer os museus desconhecidos que esperam por ele.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.